Porównanie tłumaczeń Wyjścia 31:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty zaś przemów do synów Izraela tymi słowy: Macie z uwagą przestrzegać moich szabatów, gdyż to ma być znakiem między Mną a między wami po (wszystkie) wasze pokolenia, abyście wiedzieli, że Ja, JAHWE, jestem tym, który was uświęca. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty zaś przemów do synów Izraela tymi słowy: Macie pilnie przestrzegać moich szabatów. Ma to być znakiem między Mną a wami po wszystkie wasze pokolenia. Pozwoli wam to pamiętać, że Ja, JAHWE, jestem tym, który was uświęca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedz też synom Izraela: Koniecznie macie przestrzegać moich szabatów, bo to jest znak między mną a wami przez wszystkie wasze pokolenia, abyście wiedzieli, że ja jestem JAHWE, który was uświęca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ty też powiedz synom Izraelskim, mówiąc: Przecię sabbatów moich przestrzegać będziecie; bo ten znak jest między mną i między wami w narodziech waszych, abyście wiedzieli, żem Ja Pan, który was poświęcam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mów synom Izraelowym i rzeczesz do nich: Patrzcie, abyście strzegli szabbatu mego, bo znamieniem jest między mną a między wami w rodzajach waszych: abyście wiedzieli, żem ja JAHWE, który was poświęcam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedz Izraelitom: Przestrzegajcie pilnie moich szabatów, gdyż to jest znak między Mną a wami dla wszystkich waszych pokoleń, by po tym można było poznać, że Ja jestem Pan, który was uświęcam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedz synom izraelskim: Zaiste, przestrzegać będziecie sabatów moich, gdyż to jest znakiem między mną a wami po wszystkie pokolenia wasze, abyście wiedzieli, żem Ja Pan, który was poświęcam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oznajmij Izraelitom: Przestrzegajcie Moich szabatów, gdyż jest to znak między Mną a wami po wszystkie wasze pokolenia, abyście poznali, że Ja jestem JAHWE, który was uświęca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Powiedz Izraelitom: «Koniecznie macie przestrzegać moich szabatów, gdyż przez wszystkie pokolenia będą one dla Mnie i dla was znakiem, dzięki któremu poznacie, że to Ja, JAHWE, was uświęcam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przykaż synom Izraela: Macie zachowywać moje szabaty, jest to bowiem znak między mną a wami z pokolenia w pokolenie, aby wiedziano, że Ja, Jahwe, jestem waszym Uświęcicielem |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przemów do synów Jisraela: 'Ale przestrzegajcie Moich Szabatów. Bo to jest znak pomiędzy Mną a wami na wasze pokolenia, abyście wiedzieli, że Ja jestem Bogiem, który was uświęca.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти накажи ізраїльським синам, кажучи: Глядіть і дотримуйте мої суботи. Бо це знак для Мене і між вами у ваших родах, щоб ви знали, що Я Господь, що вас освячує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty też powiesz synom Israela: Jednak Moich szabatów przestrzegajcie; gdyż jest to znak w waszych pokoleniach pomiędzy Mną a wami; żebyście poznali, że Ja jestem WIEKUISTY, który was uświęcam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ty zaś powiedz synom Izraela, mówiąc: ʼZwłaszcza moje sabaty macie zachowywać, bo jest to znak między mną a wami za waszych pokoleń, abyście poznali, że ja, JAHWE, was uświęcam |